



全国翻译专业本科系列教材

A PRACTICAL COURSE OF
ENGLISH PUBLIC **SPEAKING**

英语演讲实训教程

蒋林 丛书主编
章莉 编著



清华大学出版社



全国翻译专业本科系列教材

**A PRACTICAL COURSE OF
ENGLISH PUBLIC SPEAKING**
英语演讲实训教程

蒋林 丛书主编
章莉 编著

清华大学出版社

北 京

内 容 简 介

本书共包含10个单元,内容涉及英语演讲概论、演讲的基础训练、与听众建立联系、演讲的各方面准备、演讲的基本结构、演讲的语言和非语言技巧、即兴演讲以及演讲比赛的组织等内容。每个单元包含课前阅读、指点迷津、演讲实训和演讲活动四大板块,并配有形式多样的练习题,有助于学生全面掌握英语演讲技巧、大幅提升语言运用能力。

本书适合英语专业和翻译专业本科演讲课教学使用,也可作为非英语类专业的选修课教材,同时也是英语演讲比赛参赛者的重要参考资料。

版权所有,侵权必究。侵权举报电话:010-62782989 13701121933

图书在版编目(CIP)数据

英语演讲实训教程 / 章莉编著. —北京:清华大学出版社, 2015

(全国翻译专业本科系列教材) / 蒋林主编

ISBN 978-7-302-41872-6

I.①英… II.①章… III.①英语-演讲-高等学校-教材 IV.①H311.9

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第253968号

责任编辑:刘 艳

封面设计:覃一彪

责任校对:王凤芝

责任印制:宋 林

出版发行:清华大学出版社

网 址: <http://www.tup.com.cn>, <http://www.wqbook.com>

地 址:北京清华大学学研大厦A座 邮 编:100084

社 总 机:010-62770175 邮 购:010-62786544

投稿与读者服务:010-62776969, c-service@tup.tsinghua.edu.cn

质量反馈:010-62772015, zhiliang@tup.tsinghua.edu.cn

印 装 者:三河市金元印装有限公司

经 销:全国新华书店

开 本:170mm×230mm 印 张:19.75 字 数:364千字

版 次:2015年11月第1版 印 次:2015年11月第1次印刷

印 数:1-2000

定 价:48.00元

总序

翻译活动是一种既古老又现代的文化传播活动，它在世界文明进步的历史进程中扮演着至关重要的角色。翻译使不同语言、不同文化背景的人们得以相互交流和沟通。在全球化的大背景下，翻译不是简单的文字转换和信息传递，它已成为中外科技和文化交流的桥梁和纽带，是中国文化产业的重要组成部分。总体而言，翻译有助于促进经济发展、消除民族隔阂、增进国际友谊、维护世界和平。

近几年来，我国对翻译服务的需求不断增加，无论是翻译的核心服务（如传统的人工翻译），边缘服务（如计算机辅助翻译），还是与翻译相关的其他服务（如翻译培训、软件研发等），都需要大量的翻译人才。与此同时，提供翻译服务的个人和单位纷纷涌现，但是接受过系统化训练、高质量、专业化的高级翻译人才还十分匮乏。翻译产业化、职业化的趋势越来越明显。培养合格的翻译人才不仅可以满足翻译市场的巨大需求，还可以进一步推动国家经济和文化的发展。为了顺应这一趋势，教育部与国务院学位委员会于2006年、2007年先后批准设置翻译本科专业学位（BTI）和翻译硕士专业学位（MTI）。截至2014年，共有196所高校获准开办翻译本科专业，216所高校获准开办翻译硕士专业，设有翻译学博士点的高校已有4所，设有翻译研究博士方向的高校则有30余所。

翻译专业在不到十年的时间里迅速壮大，发展速度着实惊人。为了学科发展的需要，翻译专业设置的课程丰富多样，教材也是层出不穷。据不完全统计，目前，中国正式出版的翻译专业教材共有1000多种。尽管这样，穆雷在《中国翻译教学研究》一书中还是写道：“几乎所有的翻译课教师都对现有教材状况表示不满。”如何编写一套科学合理的翻译教材已成为翻译专业学科建设的当务之急。正是在这种背景之下，我们开始策划和编写“全国翻译专业本科系列教材”。

本系列教材本着系统性、实用性、可操作性等原则，为具备一定语言基础的翻译专业学生提供各类实用的翻译指导和训练，帮助他们了解不同文体的特征和翻译时的不同处理方式，以提高翻译质量。本系列教材针对性强，编排上贴近教学实际，为教师设计了多样化、可操作的任务型教学活动，增加了学生学习翻译的趣味性和

积极性，锻炼了他们的批判性思维和逻辑思维能力；同时也提高了他们的英语应用能力，具有极大的现实意义。

本系列教材是在翻译产业化、职业化背景下，为翻译专业本科学生编写的，要求使用对象已经掌握了基本的中英文语言能力，并对翻译技巧有一定的了解。本系列教材选材真实、编排合理，教材中的教学手段和教学活动可操作性都很强。我们相信，通过本系列教材的学习，学生可以进一步熟悉各类翻译类型和技巧，提高翻译实践能力，并为今后从事相关工作做好准备。

蒋 林

2015年10月26日

前言

近年来，中国的综合国力不断提升，全球化脚步日趋加快，我国对外语人才的需求也发展到了一个新的阶段。《国家中长期教育改革和发展规划纲要（2010—2020）》中制定了“培养大批具有国际视野、通晓国际规则、能够参与国际事务和国际竞争的国际化人才”的国家人才战略。这种“国际化人才”必须能够用英语进行有效沟通和交流，表达自己的思想，而英语演讲能力正是这种能力的直接体现。

英语演讲能力已成为当今社会的核心竞争力之一，越来越多的企事业单位需要员工在公众场合用英语进行交际，如果他们不具备相应的技能，则无法在激烈的职场竞争中生存和发展。此外，英语演讲能力也被认为是英语学习者语言能力的体现，学习英语演讲有助于提高一个人的语言能力、沟通能力、表达能力、思辨能力和领导能力。

近几年来，英语演讲课开始进入中国广大高校的课堂，受到大学生们的热烈追捧，成为中国英语教育的一个突破（井卫华，李文萍，2009）。此外，全国范围内开展的英语演讲比赛也对英语学习者产生了积极的影响，是英语人才展示和较量的重要舞台。

然而，在开展英语演讲教学的过程中，国内许多教师和学生都有不少疑问。譬如：

1. 第二语言学习者与母语学习者的学习方法有何不同？
2. 如何区分英语演讲课和英语口语、听力、写作等语言技能课？
3. 如何在课堂内外有效利用丰富多彩的经典讲稿、演讲视频等资料？
4. 如何组织英语演讲课的活动？
5. 如何循序渐进地指导英语演讲的初学者？
6. 如何将英语演讲技巧有效地应用于职场和赛场？

本书编者在总结多年英语演讲教学和指导学生参赛经验的基础上完成了本书的撰写，试图帮助大家解决以上问题。

本教程为英语演讲学习者制定了一套科学、实用、循序渐进的学习方案。第一单元“英语演讲概论”介绍了学习英语演讲的必要性及演讲的分类，以形成学习者对英语演讲的整体认识。第二至四单元从“演讲的基础训练”“与听众建立联系”“演讲的准备”三个角度指导演讲者从锻炼心理素质、训练基本功、分析听众、选择主题、确定目标、收集材料、制定提纲、撰写演讲稿、使用视觉辅助材料等各个方面为演讲做好充分准备。第五至七单元详细说明了英语演讲稿的撰写技巧，并用丰富的例句指导学习者撰写吸引听众的“演讲的开头和结尾”以及逻辑严谨、论据充分的“演讲的主体”，充分展示“演讲语言的力量”。第八单元“演讲的非语言技巧”引导演讲者从选择视觉辅助材料、调整声音、运用眼神和手势动作来增强演讲的效果；第九单元探讨了“即兴演讲”的题目类型、组织方式及准备方法，为具有一定经验的演讲者提供有效指导。第十单元“演讲比赛的组织”介绍了国内外知名的英语演讲比赛团体和这些团体举办的赛事以及演讲比赛的组织过程，为大学生组织英语演讲比赛提供了借鉴。

本教程着重于训练学习者的综合语言运用能力。每个单元精选的“课前阅读”和“讲稿鉴赏”大部分可在网上找到视频和音频，学习者可自行鉴赏或仔细阅读，以锻炼英语听说和阅读能力。“演讲活动”板块设计了演讲稿的写作练习，可强化学习者的英语写作能力。第五至七单元的演讲稿写作指导更能切实让学习者提升英语演讲稿的写作能力。“说”的训练贯穿于本教程始终。本教程每个单元都有“Speech Practice”练习板块，鼓励学习者学以致用。

同时，本教程侧重培养学习者的思辨能力和创新能力，鼓励他们批判地思考问题，积极主动地发表观点，并用流利的英语有逻辑地表达出来。本教程在第六章、第七章和第九章中介绍了多种组织观点的方式和保持语义连贯的方法，以帮助学习者快速搭建思维框架、组织好语句以清晰地表达自己的观点。另外，每个单元的“讲稿鉴赏”为学习者欣赏演讲名篇、熟悉演讲结构和论证手法提供了指导。

总体说来，本教程在编写时以英语演讲技巧和英语实训练习为主线，编者试图为学习者提供一本编排合理、操作简便、行之有效的英语演讲教程。

本教程主要有以下特点：

1 技巧和实训互促

本教程在内容编排上采取了演讲技巧学习与演讲实训双管齐下的方式，让学习者在学中练、练中学，以强化学习效果，提高学习效率。

编者在编写演讲技巧时借鉴了英美国家演讲教材的思路，并针对中国学习者的特点和习惯进行循序渐进的系统指导：从演讲的准备开始，到撰写演讲稿的开头、主体、结尾，再辅之以演讲的语言和非语言技巧，最后完整呈现一次成功的演讲。

编者在编写演讲实训板块时选取了日常生活中常见的演讲场景，包括自我介绍、产品推介、礼仪致辞、祝酒词、竞选演说、就职演说、获奖感言、毕业典礼演讲、学术演讲、励志演讲、告别演讲等。这些场景既有正式场合，也有非正式场合；既包含信息性演讲、说服性演讲和娱乐性演讲，也包含趣味性演讲和实用性演讲。每个单元都提供了例句、实用表达和练习题，输入与输出并举，能切实有效地帮助学习者提升英语演讲能力。

2 经典和现代融合

本教程每个单元的导入部分都选取了英语演讲名篇中的精彩段落，并辅以背景介绍和分析，以帮助学习者轻轻松松地欣赏到经典作品，了解其价值所在，并可自行选择是否继续寻找整篇作品深入阅读。此外，每个单元又都精选了大量名人演说、毕业演讲、TED 演讲、“21 世纪杯”全国英语演讲比赛、“外研社杯”全国英语演讲大赛中一些经典演讲的节选或例句，吸收了经典演讲与现代演讲的精华，为学习者提供了学习、鉴赏、模仿的极佳素材。

3 就业和竞赛双赢

演讲实训板块为学习者提供了多种演讲语境。其中，自我介绍、产品推介、祝酒词、竞选演说等场景的演讲训练能切实用于职场，学习者如能合理利用，可有效提高职场竞争力。

本教程的编者具有丰富的英语演讲教学经验。在编写过程中，除了教授基本的英语演讲技巧外，编者还增加了“即兴演讲”和“演讲比赛的组织”两个章节，以帮助学习者迅速熟悉英语演讲比赛的流程、掌握比赛的基本技巧、增强比赛的信心。

本教程适合高等院校英语专业和翻译专业学生及广大的英语演讲爱好者使用。它既可作为英语演讲课的教材，也可作为竞赛指导和俱乐部活动的参考资料。由于编者水平有限，在内容和编排上如有不当之处，欢迎国内外专家、同行和读者朋友批评指正。

浙江师范大学外国语学院外籍专家 Les Lauber 先生协助审阅了本教程的英文部分；外国语学院研究生顾伟红同学参与了部分内容的编写工作；同时，本教程得到了浙江师范大学校级重点教材和浙江师范大学“十二五”省级实验教学示范中心重点建设实验教材（第二批）的资助，在此一并致谢。

章 莉

2015年6月2日

目录

第一单元 英语演讲概论	1
一、课前阅读	1
二、指点迷津	3
(一) 演讲: 不可或缺的沟通技能	3
(二) 演讲: 走向成功的制胜法宝	5
(三) 英语演讲: 成为“国际人”的秘密武器	8
(四) 演讲的分类	9
三、演讲实训	10
(一) 自我介绍演讲	10
(二) 讲稿鉴赏	14
(三) 实用表达	16
四、演讲活动	19
第二单元 演讲的基础训练	21
一、课前阅读	21
二、指点迷津	22
(一) 自信心的魔法	22
(二) 大声朗读和背诵	26
(三) 模仿	27
三、演讲实训	30
(一) 产品推介演讲	30
(二) 讲稿鉴赏	34
(三) 实用表达	35
四、演讲活动	38
第三单元 与听众建立联系	40
一、课前阅读	40
二、指点迷津	41
(一) 了解听众心理	42
(二) 如何分析听众	48
(三) 如何与听众建立联系	56

三、演讲实训	59
(一) 礼仪致辞	59
(二) 讲稿鉴赏	61
(三) 实用表达	64
四、演讲活动	66

第四单元 演讲的准备68

一、课前阅读	68
二、指点迷津	70
(一) 不打无准备之仗	70
(二) 准备演讲的八大步骤	71
三、演讲实训	83
(一) 获奖感言	83
(二) 讲稿鉴赏	87
(三) 实用表达	89
四、演讲活动	90

第五单元 演讲的开头和结尾93

一、课前阅读	93
二、指点迷津	94
(一) 演讲开头的功能	94
(二) 如何开场	101
(三) 演讲结尾的功能	116
(四) 如何结尾	119
三、演讲实训	125
(一) 祝酒词	125
(二) 讲稿鉴赏	129
(三) 实用表达	131
四、演讲活动	132

第六单元 演讲的主体134

一、课前阅读	134
二、指点迷津	135

(一) 演讲要点	136
(二) 辅助材料	151
三、演讲实训	159
(一) 竞选演说	159
(二) 讲稿鉴赏	163
(三) 实用表达	164
四、演讲活动	165

第七单元 演讲语言的力量168

一、课前阅读	168
二、指点迷津	169
(一) 简洁通俗	170
(二) 语义连贯	174
(三) 生动形象	183
(四) 幽默风趣	202
(五) 规范恰当	204
三、演讲实训	205
(一) 就职演说	205
(二) 讲稿鉴赏	208
(三) 实用表达	210
四、演讲活动	212

第八单元 演讲的非语言技巧214

一、课前阅读	214
二、指点迷津	215
(一) 选择演讲方式	216
(二) 使用视觉辅助	217
(三) 调整声音	225
(四) 进行眼神交流	226
(五) 使用手势和动作	228
三、演讲实训	231
(一) 毕业典礼演讲	231
(二) 讲稿鉴赏	235

(三) 实用表达	238
四、演讲活动	240

第九单元 即兴演讲 242

一、课前阅读	242
二、指点迷津	243
(一) 即兴演讲的题目类型	244
(二) 如何准备即兴演讲	253
(三) 即兴演讲的结构	258
(四) 即兴问答	263
三、演讲实训	265
(一) 学术演讲	265
(二) 讲稿鉴赏	268
(三) 实用表达	271
四、演讲活动	272

第十单元 演讲比赛的组织 274

一、课前阅读	274
二、指点迷津	276
(一) 国内外演讲团体和演讲比赛	276
(二) 英语演讲比赛的环节	284
(三) 英语演讲比赛的组织	286
(四) 英语演讲的评价标准	289
三、演讲实训	293
(一) 励志演讲	293
(二) 告别演说	294
(三) 讲稿鉴赏	296
(四) 实用表达	298
四、演讲活动	299

主要参考文献 301

第一单元

英语演讲概论

Goals

The goals of this unit are to:

- ▶ introduce the importance of learning public speaking;
- ▶ define public speaking, lay out the types of public speaking and identify the nature of public speaking;
- ▶ distinguish the differences between public speaking and daily conversation;
- ▶ introduce and exemplify how to make a self-introduction speech.

一、课前阅读

And so even though we face the difficulties of today and tomorrow, I still have a dream. It is a dream deeply rooted in the American dream.

I have a dream that one day this nation will rise up and live out the true meaning of its creed: "We hold these truths to be self-evident that all men are created equal."

I have a dream that one day on the red hills of Georgia, the sons of former slaves and the sons of former slave owners will be able to sit down together at the table of brotherhood.

I have a dream that one day even the state of Mississippi, a state sweltering with the heat of injustice, sweltering with the heat of oppression, will be transformed into an oasis of free-



马丁·路德·金

dom and justice.

I have a dream that my four little children will one day live in a nation where they will not be judged by the color of their skin but by the content of their character.

I have a dream today!

I have a dream that one day, down in Alabama, with its vicious racists, with its governor having his lips dripping with the words of “interposition” and “nullification”; one day right there in Alabama little black boys and black girls will be able to join hands with little white boys and white girls as sisters and brothers.

I have a dream today!

I have a dream that one day every valley shall be exalted, and every hill and mountain shall be made low, the rough places will be made plain, and the crooked places will be made straight, and the glory of the Lord shall be revealed and all flesh shall see it together.

This is our hope, and this is the faith that I go back to the South with.

—Martin Luther King, Jr., *I Have a Dream*, 1963

背景知识 (Background Knowledge)

马丁·路德·金 (Martin Luther King) 是美国著名的民权运动领袖。1963年8月23日,他组织了美国历史上影响深远的“自由进军”运动。他率领一支庞大的游行队伍向首都华盛顿进军,为全美国的黑人争取人权。8月28日,25万黑人在华盛顿林肯纪念堂前举行盛大的集会,马丁·路德·金在会上发表了 *I Have a Dream* 这篇著名的演说,为反对种族歧视、争取平等发出呼号。该演讲被公认为是英语演讲历史上最经典的篇目之一,而上文则是该演说中最精彩的部分。

“I have a dream that...” 这个具有强大感召力的重复和排比句式是整篇讲稿的亮点,不仅道出了演讲者的演讲主旨,深化了主题,也起到了感染听众、引发共鸣的效果,将整篇演讲推向了高潮。此外,演讲者运用的其他修辞手法使讲稿更为生动、具体,如:轭式搭配法 (the table of brotherhood, oasis of freedom and justice); 对偶 (the color of their skin vs. the content of their character); 借代、夸张 (every valley shall be exalted, and every hill and mountain shall be made low, the rough places will be made plain, and the crooked places will be made straight) 等。这些形象的表达既简单易懂,又深入人心。

二、指点迷津

(一) 演讲: 不可或缺的沟通技能

演讲 (public speaking) 是一种对众人有计划、有目的、有主题、有系统、直接而又具有艺术性的实践活动。演讲是“演”和“讲”的有机结合,以“讲”为主,以“演”为辅;既是听觉的,又是视觉的。这就意味着,演讲者至少需要掌握会话技能 (conversation skills) 和表演技能 (performance skills),用生动的“有声语言” (verbal language) 和流动的“肢体语言” (body language) 将演讲内容艺术地展现出来。

演讲的目的是告知、影响或娱乐听众,其本质是沟通和交流。古希腊悲剧诗人欧里庇得斯 (Euripides) 曾说:“舌头是一把利剑 (The tongue is mightier than the blade.)。”拿破仑 (Napoleon Bonaparte) 曾说:“战争取胜的秘诀在于沟通 (The secret of war lies in the communications.)”。演讲作为一种沟通和交流的方式,在工作和日常生活中都具有至关重要的作用,是现代社会不可或缺的一项技能。

演讲的应用范围几乎没有限制,它能够渗透到教育、商务、媒体、政府、新闻、法律等各个领域,为学习该技能的人们提供了广阔的就业和发展前景。在美国,英语演讲是很多大学的必修课,演讲在美国的高等教育中占有十分重要的地位。这一方面说明演讲是需要经过系统学习和训练才能掌握的一种本领,另一方面也证明了演讲对于大学生成才的重要意义。

演讲是一种特殊的沟通方式,它和日常交流既有相同点,又有不同点:

Similarities	Differences
Organizing you thoughts logically.	Public speaking is more highly structured.
Tailoring your message to the audience.	Public speaking requires more formal language.
Telling a story for maximum impact.	Public speaking requires a different method of delivery.

(续表)

Similarities	Differences
Adapting to listener feedback.	Public speaking usually has a certain purpose.

(引自 Stephen E. Lucas, 2010: 8-9)

如上表所示, 演讲和日常交流都需要说话者有逻辑地组织自己的思想, 有选择性地将信息传达给听众, 用故事渲染以产生最大影响, 适应听众的需求并获得反馈。然而, 相较于日常交流, 演讲的特性使其更具挑战性。

1 演讲的结构更为严谨

在一些轻松自由的日常交流场合, 如亲友聚会、社团活动等, 说话者发言时无须严格统一; 活动的主持者也会尽量调动大家的积极性, 鼓励开放自由的交流。可是这种交流也有一定的弊端, 说话者往往说了一大堆话, 听众还是感到没有头绪, 其原因在于: 说话者没有逻辑严密地组织好说的内容。

演讲需要一定的结构, 将要点、故事、数据等内容融合成一个有机的整体。通常情况下, 演讲分开头 (beginning/opening)、主体 (body)、结尾 (conclusion/ending) 三个部分, 其结构与一般文章的结构大致相同。

2 演讲的语言更为正式

演讲通常发生在公众集会等正式场合, 要求说话者准备妥当后, 凭借记忆或借助笔记进行演讲。因此, 演讲的语言比日常会话更为正式, 具体体现在其用词准确 (accurate)、语句通顺 (fluent)、修辞格多 (many figures of speech)、语法错误少 (few mistakes) 等方面。在过去, 为了使英语演讲显得庄重, 六个字母以上的“大词” (big words) 使用频率极高, 而这些“大词”在日常交际中较少出现。但随着时代的发展, 现代的演讲较少使用“大词”, 变得更加通俗易懂, 有利于拉近与观众的距离。

3 演讲的呈现方式丰富多变

演讲作为一门艺术, 是将有声语言和非语言技巧 (nonverbal skills) (即肢体语言) 融合起来的“视、听”联觉的立体表达形式。有声语言要求演讲者在呈现演讲时要控制说话时的音量 (volume)、变换语调 (intonation)、调整节奏 (rhythm); 而非语言技巧要求演讲者通过手势 (gesture)、表情 (expression)、体态 (movement)